

POLONAIS

CORRIGÉ

■ VERSION

Deux jours après *Halloween*, *Christmas* commence en Pologne. Bon, peut-être pas « en Pologne », mais sûrement dans certains magasins et centres commerciaux polonais.

Arbres de Noël, grandes boîtes scintillantes emballées avec des rubans de couleur, catalogues de produits pour les fêtes font leur apparition. Et même s'il est vrai que les haut-parleurs ne diffusent pas encore de chants de Noël, on entend tout de même de plus en plus souvent de mélodies qui nous font penser aux fêtes de Noël. Ce qui constitue l'essence même de ces fêtes est sous-représenté dans cette offre ; par contre, on y trouve tout le reste en abondance.

Comme on l'entend souvent, le commerce a ses droits. Il ne supporte pas le vide, il doit constamment appâter le chaland. Pour ce faire, les soldes d'automne, les manteaux et les chaussures recouverts de feuilles mortes jaunies s'avèrent insuffisants. Cela se comprend, certes. En fait, on devrait plutôt se réjouir que les limites suivantes ne soient toujours pas franchies. Jusqu'alors, personne ne nous a proposé, par exemple, des lampes funéraires vendues dans le même lot que des guirlandes de Noël.

Les appels à limiter ses appétits de consommation ressemblent aux pleurs dans le désert. Mais ils ne le sont pas forcément. Quelques groupes de minimalistes proposant un mode de vie différent, et rejetant l'assouvissement constant de besoins toujours grandissants, commencent à faire leur apparition, y compris chez nous. Je crois que cette « culture de l'excès » et son lot de tentations auxquelles nous succombons pèsent à beaucoup d'entre nous. Nous savons par ailleurs qu'il s'agit d'une culture qui fabrique inmanquablement des exclus- célébrer les fêtes avec autant de faste, de luxe et d'éclat n'est pas à la portée de tout le monde. Peut-être nous sentons-nous exclus nous-mêmes.

Wojciech Bonowicz, « Listopadowe choinki », « Tygodnik Powszechny », 9.11.2015

■ THÈME

1. Wszyscy mi mówią, że ta książka jest interesująca, ale jeszcze jej nie kupiłem.
2. Życiorys tego studenta jest wyjątkowy, warto go przeczytać.
3. Kiedy wieczorem wróciłam do domu, moja rodzina już na mnie czekała.
4. Od września ma dobre oceny i bardzo dobrze się uczy.
5. Lubię podróżować, w przyszłym roku zwiedzę Polskę, Litwę i Niemcy.
6. Według statystyk, Polacy stają się coraz bogatsi i wydają dużo pieniędzy.
7. Czy już przedstawiłeś swój ostatni projekt podczas zebrania w poniedziałek rano?
8. Trzeba będzie zadzwonić do pani Kowalskiej w sprawie jej wyjazdu do Warszawy.
9. Ostatnio kupiliśmy dom na wsi, jeździmy tam w week-endy.
10. Uprawianie sportu jest bardzo ważne, by zawsze być w formie.

RAPPORT DE CORRECTION

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Le niveau d'ensemble des copies de cette année a été très bon. Tous les candidats ont bien préparé cette épreuve ce qui était visible de prime abord dans leurs copies, présentant non seulement une très bonne maîtrise de la langue, mais également une connaissance approfondie de l'actualité du pays. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique et régulier, inscrit dans la durée.

■ SUR LA VERSION

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article de presse provenant de l'hebdomadaire « Tygodnik Powszechny » et abordant le thème du développement de la société de consommation en Pologne et des changements que cela implique dans la vie quotidienne et les mentalités des polonais. Malgré quelques tournures maladroites et quelques fautes commises par les candidats, les versions étaient d'un très bon niveau, les notes s'échelonnant de 15/20 à 16,7/20.

■ SUR LE THÈME

Cette année, tout comme les années précédentes, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un excellent niveau, avec les notes allant de 18/20 à 19/20.

■ SUR L'ESSAI 1

La copie du candidat qui a choisi de traiter le sujet numéro un a obtenu la note de 17,8/20.

■ SUR L'ESSAI 2

Les copies de candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro deux ont obtenu les notes se situant entre 14,8/20 et 16,6/20. On n'insistera jamais assez sur l'importance des règles de base : construire un plan rigoureux, illustrer ses propos par quelques exemples pertinents et soigneusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement en polonais.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

„lampes de sapin*“, „lampes à sapin*“, „zadzwońić na temat wyjazdu*“, „zadzwońić dotycząco jej wyjazdu*“, „decyzje są brane*“, „gry z pieniędzmi*“, „zostać w rynku*“, „możliwość*“, „kompetytywne*“, „Inwestorze mają interes na wyższym obróćcie*“, „koszt unitarny produkcji*“, „banki polskie są dla większości kontrolowane przez zagranicznych inwestorów*“, „tragiczne skutki na polskiej gospodarce*“.

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison :

„Les chansons découlent des enceintes*“, „zadzwońić dotycząco jej wyjazdu*“, „na terenie Polskim*“, „są skłonni na liczne inwestycje*“, „należąc do zagranicznych inwestorów, decyzje brane w danej polskiej firmie będą brane w większości pod wpływem zagranicznych zarządców*“, „wydawają dużo pieniędzy*“, „zagraniczny inwestorów*“, „na obróćcie*“, „firma będzie mogła sprzedawać*“.

Faux sens, non-sens ou charabia :

„vestes*“ au lieu de „manteaux“, „des fêtes garnies*“, „chants traditionnels polonais*“ à la place de „chants traditionnels de Noël“, „à portée de main*“ au lieu de „abondamment représenté“, „superflu*“ et „éphémère*“ à la place de „constamment grandissant“, „poniedziałkowe zgromadzenie*“, „zarządca*“, „przemysł industrialny*“.

Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

„na wśi*“, „jeździmy*“, „polacy*“, „na terenie Polskim*“, „zaczęła*“, „zagraniczni inwestorze*“, „niemiescy inwestorze przekarzą doświadczenie*“.

Traduction des mots (ou séquences de mots) en langue étrangère présents dans le texte-source :

„Noël” pour „Christmas”.